



3RD CATHOLIC EUROPEAN SOCIAL DAYS

BRATISLAVA 17 – 20 MARCH 2022



THURSDAY MARCH 17, 2022

Saint Martin's Cathedral

OPENING HOLY MASS

For the Preservation of Peace and Justice

THE ENTRANCE CHANT

Schola:

Intr.
1.



D A pa-cem, * Dó- mi- ne, sus- ti- nénti- bus
te, ut prophé- tae tu- i fi- dé- les in- ve- ni- ántur :
exáu- di pre- ces servi tu- i, et ple- bis tu-
ae Is- ra- el.

R. Da pacem, Dómine, sustinéntibus te, ut prophé- tae tui fidéles inveniántur: exáudi preces servi tui, et plebis tuæ Israel.

1. Rogate, quae ad pacem sunt Ierusalem: Securi sint diligentes te! **(R.)**

2. Fiat pax in muris tuis, et securitas in turribus tuis! **R.**

SK

R. Daruj, Pane, pokoj tým, čo sa spoliehajú na teba, aby sa ukázalo, že tvoji proroci sú hodnoverní; vypočuj prosby svojho služobníka a svojho ľudu, Izraela.

1. Pre Jeruzalem proste o pokoj: Nech sú bezpeční, čo ťa milujú. **(R.)**

2. Nech pokoj vládne vnútri tvojich hradieb a istota v tvojich palácoch. **R.**

EN

R. Give peace, O Lord, to those who patiently wait for thee that thy prophets may be found faithful: Hear the supplications of thy servant, and of thy people Israel.

1. Pray for the peace of Jerusalem: May they prosper who love you. (R.)
2. May peace be within your walls, And prosperity within your palaces. R.

IT

R. Dona pace, o Signore, a quanti in te confidano; i tuoi profeti siano trovati degni di fede. Ascolta la preghiera dei tuoi servi e del tuo popolo, Israele.

1. Domandate pace per Gerusalemme: sia pace a coloro che ti amano. (R.)
2. Sia pace sulle tue mura, sicurezza nei tuoi baluardi. R.

PRAYER FOR UKRAINE

(in Ukrainian)

SK

Vypočuj môj hlas, pretože je hlasom obetí všetkých vojen a násilia medzi jednotlivcami i národmi.

Vypočuj môj hlas, pretože je hlasom všetkých detí, ktoré trpia a budú trpieť zakaždým, keď štáty vložia svoju nádej do zbraní a do vojny.

Vypočuj môj hlas, keď ťa prosím, aby si vložil do srdc všetkých ľudských bytostí múdrosť pokoja, silu spravodlivosti a radosť z priateľstva.

Vypočuj môj hlas, pretože hovorím za mnohých ľudí z každej krajiny a každého obdobia dejín, ktorí nechcú vojnu a sú pripravení kráčať cestou mierou.

Vypočuj môj hlas a daj nám schopnosť a silu, aby sme vždy dokázali odpovedať na nenávisť láskou, na nespravodlivosť úplnou oddanosťou spravodlivosti, na núdzu našou vlastnou spoluúčasťou, na vojnu pokojom.

Ó Bože, vypočuj môj hlas a udeľ svetu naveky svoj pokoj.

EN

Hear my voice, for it is the voice of the victims of all wars and violence among individuals and nations;

Hear my voice, for it is the voice of all children who suffer and will suffer when people put their faith in weapons and war;

Hear my voice when I beg you to instill into the hearts of all human beings the wisdom of peace, the strength of justice and the joy of fellowship;

Hear my voice, for I speak for the multitudes in every country and in every period of history who do not want war and are ready to walk the road of peace;

Hear my voice and grant insight and strength so that we may always respond to hatred with love, to injustice with total dedication to justice, to need with the sharing of self, to war with peace.

O God, hear my voice and grant unto the world your everlasting peace.

IT

Ascolta la mia voce perché è la voce delle vittime di tutte le guerre e della violenza tra gli individui e le nazioni;

Ascolta la mia voce, perché è la voce di tutti i bambini che soffrono e soffriranno ogni qualvolta i popoli ripongono la loro fiducia nelle armi e nella guerra;

Ascolta la mia voce, quando Ti prego di infondere nei cuori di tutti gli esseri umani la saggezza della pace, la forza della giustizia e la gioia dell'amicizia;

Ascolta la mia voce, perché parlo per le moltitudini di ogni Paese e di ogni periodo della storia che non vogliono la guerra e sono pronte a percorrere il cammino della pace;

Ascolta la mia voce e donaci la capacità e la forza per poter sempre rispondere all'odio con l'amore, all'ingiustizia con una completa dedizione alla giustizia, al bisogno con la nostra stessa partecipazione, alla guerra con la pace.

O Dio, ascolta la mia voce e concedi al mondo per sempre la Tua pace.

THE INTRODUCTORY RITES

Celebrant:

+ In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti.

R. Amen.

Celebrant:

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

THE PENITENTIAL ACT

Celebrant:

Fratres, agnoscámus peccáta nostra, ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.

(Silence)

Celebrant:

Miserére nostri, Dómine.

R. Quia peccávimus tibi.

Celebrant:

Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

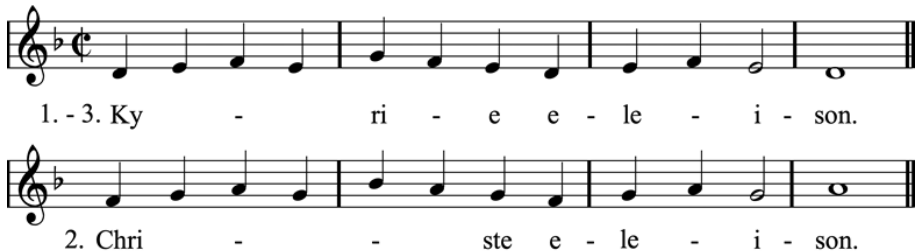
R. Et salutáre tuum da nobis.

Celebrant:

Misereátur nostri omnípotens Deus et, dimíssis peccátis nostris, perdúcat nos ad vitam ætéram.

R. Amen.

Schola:



1. - 3. Ky - ri - e e - le - i - son.

2. Chri - - ste e - le - i - son.

COLLECT

Celebrant

Orémus.

Deus, qui pacíficos revelásti filios tuos esse vocándos, præsta, quæsumus, ut illam instaurémus sine intermissióne iustítiam, quæ sola firmam pacem spóndeat et verácem. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

SK

Bože, ty si zjavil, že šíritelia pokoja sa budú volať tvojimi synmi; daj, prosíme, aby sme vždy a všade uplatňovali spravodlivosť, ktorá jediná môže zaručiť trvalý a pravý pokoj. Skrze nášho Pána Ježiša Krista, tvojho Syna, ktorý je Boh a s tebou žije a kraľuje v jednote Ducha Svätého po všetky veky vekov.

EN

O God, who have revealed that peacemakers are to be called your children, grant, we pray, that we may work without ceasing to establish that justice which alone ensures true and lasting peace. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

IT

O Dio, tu hai rivelato che gli operatori di pace saranno chiamati tuoi figli: concedi a noi di ricercare sempre quella giustizia che, sola, può garantire una pace stabile e

autentica. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

THE LITURGY OF THE WORD

THE FIRST READING

The reader:

A reading from the Book of the Prophet Jeremiah

Thus says the LORD: Cursed is the man who trusts in human beings, who seeks his strength in flesh, whose heart turns away from the LORD. He is like a barren bush in the desert that enjoys no change of season, but stands in a lava waste, a salt and empty earth.

Blessed is the man who trusts in the LORD, whose hope is the LORD. He is like a tree planted beside the waters that stretches out its roots to the stream: It fears not the heat when it comes, its leaves stay green; In the year of drought it shows no distress, but still bears fruit.

More tortuous than all else is the human heart, beyond remedy; who can understand it? I, the LORD, alone probe the mind and test the heart, To reward everyone according to his ways, according to the merit of his deeds.

Verbum Dómini.

R. Deo grátias.

SK

Čítanie z knihy proroka Jeremiáša

Toto hovorí Pán: „Zlorečený človek, ktorý sa spolieha na človeka; telo urobil svojou oporou a jeho srdce sa vzdáva od Pána. Bude ako tamariška na púšti, neuzrie prichádzať blaho, svoj domov bude mať v suchopárnej pustatine, v zemi soľnatej, kde sa nedá bývať.

Požehnaný človek, čo dúfa v Pána, Pán bude jeho oporou.

Bude ako strom zasadený pri vode, ktorý k potoku vystiera korene; nebude sa báť, keď príde horúčosť, jeho lístie zostane zelené; ani v suchom roku nebude mať starosti a neprestane rodiť ovocie.

Zo všetkého najklamnejšie je srdce a ťažko ho vyliečiť; kto sa v ňom vyzná? Ja, Pán, skúmam srdce a skúšam zmýšľanie: každému odplatím podľa jeho cesty, podľa ovocia jeho skutkov.“

IT

Dal libro del profeta Geremia

Così dice il Signore: «Maledetto l'uomo che confida nell'uomo, e pone nella carne il suo sostegno, allontanando il suo cuore dal Signore. Sarà come un tamerisco nella steppa; non vedrà venire il bene, dimorerà in luoghi aridi nel deserto, in una terra di salsedine, dove nessuno può vivere.

Benedetto l'uomo che confida nel Signore e il Signore è la sua fiducia.

È come un albero piantato lungo un corso d'acqua, verso la corrente stende le radici; non teme quando viene il caldo, le sue foglie rimangono verdi, nell'anno della siccità non si dà pena, non smette di produrre frutti.

Niente è più infido del cuore e difficilmente guarisce! Chi lo può conoscere? Io, il Signore, scruto la mente e saggio i cuori, per dare a ciascuno secondo la sua condotta, secondo il frutto delle sue azioni».

THE PSALM

Cantor:

ref.: Be - a - tus vir qui po - su - it Do - mi - num spem su - am.

R. Beatus vir qui posuit Dominum spem suam.

1. Blažený človek, čo nekráča podľa rady bezbožných †
a nechodí cestou hriešnikov, *
ani nevysedáva v kruhu rúhačov,
ale v zákone Pánovom má záľubu *
a o jeho zákone rozjíma dňom i nocou. **R.**

2. Je ako strom zasadený pri vode, *
čo prináša ovocie v pravý čas,
a jeho lístie nikdy nevädne; *
darí sa mu všetko, čo podniká. **R.**

3. No nie tak bezbožní, veru nie; *
tí sú ako plevy, čo víťor ženie pred sebou.
Nad cestou spravodlivých bedlí Pán, *
ale cesta bezbožných vedie do záhuby. **R.**

SK

R. Blažený človek, čo v Pána skladá dôveru.

EN

R. Blessed are they who hope in the Lord.

Blessed the man who follows not the counsel of the wicked Nor walks in the way of sinners, nor sits in the company of the insolent, But delights in the law of the LORD and meditates on his law day and night. R.

He is like a tree planted near running water, That yields its fruit in due season, and whose leaves never fade. Whatever he does, prospers. R.

Not so, the wicked, not so; they are like chaff which the wind drives away. For the LORD watches over the way of the just, but the way of the wicked vanishes. R.

IT

R. Beato l'uomo che confida nel Signore.

Beato l'uomo che non entra nel consiglio dei malvagi, non resta nella via dei peccatori e non siede in compagnia degli arroganti, ma nella legge del Signore trova la sua gioia, la sua legge medita giorno e notte. R.

È come albero piantato lungo corsi d'acqua, che dà frutto a suo tempo: le sue foglie non appassiscono e tutto quello che fa, riesce bene. R.

Non così, non così i malvagi, ma come pula che il vento disperde; poiché il Signore veglia sul cammino dei giusti, mentre la via dei malvagi va in rovina. R.

CHANT BEFORE THE GOSPEL

Cantor:



ref.: Laus ti - bi Chri - ste, Rex ae - ter - ne glo - ri - ae.

R. Laus tibi Christe, Rex aeternae gloriae.

Cantor:

Beati qui in corde bono et optimo verbum Dei retinent, et fructum afferunt in patientia.

R. Laus tibi Christe, Rex aeternae gloriae.

SK

R. Chvála ti, Kriste, Král' večnej slávy. R.

Blahoslavení sú tí, čo zachovávajú Božie slovo v dobrom a šľachetnom srdci a s vytrvalosťou prinášajú úrodu. R.

EN

R. Praise to you, Christ, King of endless glory! R.

Blessed are they who have kept the word with a generous heart and yield a harvest through perseverance. R.

IT

R. Lode a te, o Cristo, re di eterna gloria! R.

Beati coloro che custodiscono la parola di Dio con cuore integro e buono e producono frutto con perseveranza.

THE GOSPEL

The Deacon, or the Priest:

Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

The Deacon, or the Priest:

+ Léctio sancti Evangéllii secúndum Lucam.

R. Glória tibi, Dómine.

The Deacon, or the Priest:

In quel tempo, Gesù disse ai farisei: «C'era un uomo ricco, che indossava vestiti di porpora e di lino finissimo, e ogni giorno si dava a lauti banchetti. Un povero, di nome Lazzaro, stava alla sua porta, coperto di piaghe, bramoso di sfamarsi con quello che cadeva dalla tavola del ricco; ma erano i cani che venivano a leccare le sue piaghe.

Un giorno il povero morì e fu portato dagli angeli accanto ad Abramo. Morì anche il ricco e fu sepolto. Stando negli inferi fra i tormenti, alzò gli occhi e vide di lontano Abramo, e Lazzaro accanto a lui. Allora gridando disse: Padre Abramo, abbi pietà di me e manda Lazzaro a intingere nell'acqua la punta del dito e a bagnarmi la lingua, perché soffro terribilmente in questa fiamma.

Ma Abramo rispose: Figlio, ricòrdati che, nella vita, tu hai ricevuto i tuoi beni, e Lazzaro i suoi mali; ma ora in questo modo lui è consolato, tu invece sei in mezzo ai tormenti. Per di più, tra noi e voi è stato fissato un grande abisso: coloro che di qui vogliono passare da voi, non possono, né di lì possono giungere fino a noi.

E quello replicò: Allora, padre, ti prego di mandare Lazzaro a casa di mio padre, perché ho cinque fratelli. Li ammonisca severamente, perché non vengano anch'essi in questo luogo di tormento.

Ma Abramo rispose: Hanno Mosè e i Profeti; ascoltino loro.

E lui replicò: No, padre Abramo, ma se dai morti qualcuno andrà da loro, si convertiranno. Abramo rispose: Se non ascoltano Mosè e i Profeti, non saranno persuasi neanche se uno risorgesse dai morti».

Verbum Dómini.

R. Laus Tibi, Christe.

SK

Ježiš povedal farizejom: „Bol istý bohatý človek. Obliekal sa do purpuru a kmentu a deň čo deň prepychovo hodoval. Pri jeho bráne líhal akýsi žobrák, menom Lazár, plný vredov. Túžil nasýtiť sa z toho, čo padalo z boháčovho stola, a len psy prichádzali a lízali mu vtedy.

Keď žobrák umrel, anjeli ho zanesli do Abrahámovho lona. Zomrel aj boháč a pochovali ho. A keď v pekle v mukách pozdvihol oči, zďaleka videl Abraháma a Lazára v jeho lone. I zvolal: „Otec Abrahám, zľutuj sa nado mnou a pošli Lazára, nech si namočí aspoň koniec prsta vo vode a zvlaží mi jazyk, lebo sa hrozne trápim v tomto plameni!“

No Abrahám povedal: „Synu, spomeň si, že si dostal všetko dobré za svojho života a Lazár zasa iba zlé. Teraz sa on tu teší a ty sa trápiš. A okrem toho je medzi nami a vami veľká priepasť, takže nik – čo ako by chcel – nemôže prejsť odtiaľto k vám ani odtiaľ prekročiť k nám.“

Tu povedal: „Prosím ťa, Otče, pošli ho do domu môjho otca. Mám totiž piatich bratov; nech ich zaprisahá, aby sa nedostali aj oni na toto miesto múk.“

Abrahám mu odpovedal: „Majú Mojžiša a Prorokov, nech ich počúvajú.“

Ale on vravel: „Nie, otec Abrahám. Ak príde k nim niekto z mŕtvych, budú robiť pokánie.“

Odpovedal mu: „Ak nepočúvajú Mojžiša a Prorokov, neuveria, ani keby niekto z mŕtvych vstal.““

EN

A reading from the Holy Gospel according to Luke

Jesus said to the Pharisees: "There was a rich man who dressed in purple garments and fine linen and dined sumptuously each day. And lying at his door was a poor man named Lazarus, covered with sores, who would gladly have eaten his fill of the scraps that fell from the rich man's table. Dogs even used to come and lick his sores.

When the poor man died, he was carried away by angels to the bosom of Abraham. The rich man also died and was buried, and from the netherworld, where he was in torment, he raised his eyes and saw Abraham far off and Lazarus at his side. And he cried out, 'Father Abraham, have pity on me. Send Lazarus to dip the tip of his finger in water and cool my tongue, for I am suffering torment in these flames.'

Abraham replied, 'My child, remember that you received what was good during your lifetime while Lazarus likewise received what was bad; but now he is comforted here, whereas you are tormented. Moreover, between us and you a great chasm is established to prevent anyone from crossing who might wish to go from our side to yours or from your side to ours.'

He said, 'Then I beg you, father, send him to my father's house, for I have five brothers, so that he may warn them, lest they too come to this place of torment.'

But Abraham replied, 'They have Moses and the prophets. Let them listen to them.' He said, 'Oh no, father Abraham, but if someone from the dead goes to them, they will repent.'

Then Abraham said, 'If they will not listen to Moses and the prophets, neither will they be persuaded if someone should rise from the dead.'"

HOMILY

THE UNIVERSAL PRAYER

Celebrant:

Fratelli e sorelle, affidiamo a Dio Padre onnipotente la nostra accorata supplica per la pace e per la fruttuosa riuscita delle GIORNATE SOCIALI CATTOLICHE EUROPEE

Cantor:



R. Kyrie eleison.

Lector:

1. Per la Chiesa di Dio, per il Papa Francesco, e per il suo ministero di Successore di Pietro, affinché venga ascoltato il suo forte appello contro la guerra in Ucraina, preghiamo. **R.**

2. Per i pastori delle nostre anime, perché sappiano guidare con saggezza il gregge che il buon pastore ha loro affidato, preghiamo. **R.**

3. Per le autorità civili e i loro collaboratori, perché promuovano il bene comune, e prendano decisioni in grado di sostenere concretamente le famiglie, specialmente le più povere e disagiate, preghiamo. **R.**

4. Per coloro che soffrono a causa della fame, della malattia, della solitudine, della guerra, dell'uccisione di bambini, di innocenti e di civili inermi, preghiamo. **R.**

5. Per Giornate Sociali Cattoliche Europee, affinché portino idee creative per aprire nuovi orizzonti verso un contributo cristiano comune per un'Europa sociale più giusta e autentica, preghiamo. **R.**

6. Per i popoli di tutta la terra, creati e chiamati a vivere da fratelli, affinché abbiano la forza per essere ogni giorno artigiani della pace.

7. Per tutti noi, qui riuniti, affinché il Signore della pace, rinnovi i nostri cuori e le nostre menti, perché la parola che ci unisce sia sempre "fratello", e lo stile della nostra vita diventi: pace!, preghiamo. **R.**

Celebrant:

Signore, sorgente della giustizia e principio della concordia, ascolta il grido unanime dei tuoi figli, perché sul ricorso alle armi prevalga il negoziato,

sull'incomprensione l'intesa, sull'offesa il perdono, sull'odio l'amore.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

SK

Bratia a sestry, zverme Bohu, všemohúcemu Otcovi, našu úprimnú prosbu o pokoj a úspešný priebeh Európskych katolíckych sociálnych dní.

R. Pane, zmiluj sa.

1. Modlime sa za Božiu Cirkev, za pápeža Františka a za jeho službu Petrovho nástupcu, aby bola vypočutá jeho naliehavá výzva na proti vojne na Ukrajine. R.

2. Modlime sa za pastierov našich duší, aby vedeli múdro viesť stádo, ktoré im zveril Dobrý pastier. R.

3. Modlime sa za občianske authority a ich spolupracovníkov, aby napomáhali spoločné dobro a prijímali rozhodnutia, ktoré by dokázali konkrétne podporiť rodiny, najmä tie najchudobnejšie a najviac znevýhodnené. R.

4. Modlime sa za tých, ktorí trpia hladom, chorobou, osamelosťou, vojnou a zabíjaním detí, nevinných a neozbrojených civilistov. R.

5. Modlíme sa za Európske katolícke sociálne dni, aby priniesli tvorivé myšlienky, ktoré otvoria nové horizonty pre spoločný kresťanský prínos k spravodlivejšej a autentickejšej sociálnej Európe. R.

6. Modlime sa za národy celej zeme, stvorené a povolané žiť ako bratia, aby mali silu byť deň čo deň tvorcami pokoja. R.

7. Modlime sa za nás všetkých, tu zhromaždených, aby Pán pokoja obnovil naše srdcia a mysle, aby slovo, ktoré nás spája, bolo vždy „brat“ a štýl nášho života: „Pokoj!“, R.

Pane, prameň spravodlivosti a princíp svornosti, vypočuj jednomyseľné volanie svojich detí, aby vyjednávanie zvíťazilo nad ozbrojeným útokom, porozumenie nad nedorozumením, odpustenie nad urážkou a láska nad nenávisťou. Skrze Krista, nášho Pána.

EN

Brothers and sisters, let us entrust to God the Father Almighty our heartfelt supplication for peace and for the fruitful success of the European Catholic Social Days.

R. Lord, have mercy.

1. For the Church of God, for Pope Francis, and for his ministry as Peter's successor, that his urgent call to stop the war in Ukraine will be heard.

Let us pray... R.

2. For the shepherds of our souls, that they may know how to lead with wisdom the flock that the Good Shepherd has entrusted to them.

Let us pray... R.

3. For the civil authorities and their collaborators, that they may promote the common good and make decisions capable of concretely supporting families, especially the poorest and most disadvantaged.

Let us pray... R.

4. For those who suffer from hunger, sickness, loneliness, war, the killing of children, innocents and unarmed civilians.

Let us pray... R.

5. For the European Catholic Social Days, that they may bring creative ideas to open new horizons towards a common Christian contribution for a more authentic and social Europe.

Let us pray... R.

6. For the peoples of the whole earth, created and called to live as brothers, that they may have the strength to be daily artisans of peace.

Let us pray... R.

7. For all of us gathered here, may the Lord of Peace renew our hearts and minds, so that the word that brings us together may always be "brother", and that the style of our lives may become "peace".

Let us pray... R.

Lord, source of justice and principle of harmony, hear the unanimous cry of your children, so that negotiation prevail over recourse to arms, that understanding may

prevail over misunderstanding, that forgiveness may prevail over offense, and that love may prevail over hatred. Through Christ our Lord.

IT

R. Signore, piet .

THE LITURGY OF THE EUCHARIST

THE OFFERTORY CHANT

Schola:

Justorum anim  in manu Dei sunt, et non tanget illos tormentum mortis.
Visi sunt oculis insipientium mori, illi autem sunt in pace.

SK

Du e spravodliv ch s  v ruk ch Bo ich a nedotkne sa ich mu idlo zloby. O iam poch bfov sa zdalo,  e zomieraj , ale oni s  v pokoji.

EN

The souls of the just are in the hand of God, and the torment of death shall not touch them. In the sight of the unwise they seemed to die; but they are in peace.

IT

Le anime dei giusti, invece, sono nelle mani di Dio, nessun tormento le toccher . Agli occhi degli stolti parve che morissero; ma essi sono nella pace.

Celebrant:

Or te, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Susc piat D minus sacrificium de m nibus tuis ad laudem et gl riam n minis sui, ad utilitatem quoque nostram toti sque Eccl si  su  sanct .

PRAYER OVER THE OFFERINGS

Celebrant:

Fílii tui, pacífici Regis, sacrificium salutáre, his sacramentórum signis oblátum, quibus pax et únitás designántur, quáesumus, Dómine, ad concórdiam proficiat inter omnes fílios tuos confirmándam. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

SK

Pane, pod sviatostnými znakmi chleba a vína, ktoré naznačujú pokoj a jednotu, slávime spasiteľnú obeť tvojho Syna, Kráľa pokoja; vrúcne ťa prosíme, nech táto obeť upevňuje svornosť medzi všetkými tvojimi deťmi. Skrze Krista, nášho Pána.

EN

May the saving sacrifice of your Son, the King of peace, offered under sacramental signs that signify peace and unity, strengthen, we pray, O Lord, concord among your children. Through Christ our Lord.

IT

Il sacrificio di salvezza del tuo Figlio, re della pace, che ti offriamo, o Padre, in questo sacramento, segno di unità e di amore, rafforzi la concordia fra tutti i tuoi figli. Per Cristo nostro Signore.

THE EUCHARISTIC PRAYER

PREFACE OF LENT II

Celebrant:

Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

Celebrant:

Sursum corda.

R. Habémus ad Dóminum.

Celebrant:

Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Celebrant:

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus: Qui fíliis tuis ad reparándam méntium puritátem, tempus præcípuum salúbriter statuísti, quo, mente ab inordináti afféctibus expedita, sic incúberent transitúris ut rebus pótius perpétuis inhærérent. Et ídeo, cum Sanctis et Angelis univérsis, te collaudámus, sine fine dicétes:

SK

Je naozaj dôstojné a správne, dobré a spásonosné vzdávať vďaky vždy a všade tebe, Pane, svätý Otče, všemohúci a večný Bože. Lebo ty si nám, svojim deťom, určil tento osobitný čas, aby sme si očistili srdce od nezriadených žiadostí a uprostred pozemských starostí mali vždy na zreteli večné hodnoty. Preto ťa so všetkými anjelmi a svätými oslavujeme a bez prestania voláme:

EN

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God. For you have given your children a sacred time for the renewing and purifying of their hearts, that, freed from disordered affections, they may so deal with the things of this passing world as to hold rather to the things that eternally endure. And so, with all the Angels and Saints, we praise you, as without end we acclaim:

IT

È veramente giusto renderti grazie, nostro dovere e fonte di salvezza, a te, Signore, Padre Santo, Dio onnipotente ed eterno. Tu hai stabilito per i tuoi figli un tempo di rinnovamento spirituale perché si convertano a te con tutto il cuore e liberi dai fermenti del peccato vivano le vicende di questo mondo sempre rivolti verso i beni eterni. Per questo dono della tua benevolenza, uniti agli angeli e ai santi, con voce unanime cantiamo l'inno della tua lode:

R.



Sanc - tus, Sanc - tus Sanc - tus Do - mi - nus De - us Sa - ba - oth!
schola: Pleni sunt cæli et terra gloria tua.



Ho - san - na, Ho - san - na, Ho - san - na in ex - cel - sis!
schola: Benedictus qui venit in nomine Domini.



Ho - san - na, Ho - san - na, Ho - san - na in ex - cel - sis!

EUCHARISTIC PRAYER I

Celebrant:

Te ígítur, clementíssime Pater, per Iesum Christum, Fílium tuum, Dóminum nostrum, súpplíces rogámus ac pétimus, uti accépta hábeas et benedícas + hæc dona, hæc múnera, hæc sancta sacrificia illibáta,

in primis, quæ tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica: quam pacificáre, custodíre, adunáre et régere dignéris toto orbe terrárum: una cum fámulo tuo Papa nostro *Francisco et me indigno servo tuo* et ómnibus orthodoxis atque cathólicæ et apostólicæ fidei cultóribus.

1. Concelebrant (*extensis manibus*):

Meménto, Dómine, famulórum famularúmque tuarum **N.** et **N.** (*Jungit manus et orat aliquantulum pro quibus orare intendit. Deinde, manibus extensis, prosequitur*) et ómnium circumstántium, quórum tibi fides cónita est et nota devótio, pro quibus tibi offérimus: vel qui tibi ófferunt hoc sacrificium laudis, pro se súisque ómnibus: pro redemptione animárum suárum, pro spe salútis et incolumitátis suæ: tibi que reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

2. Concelebrant:

Communicántes, et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Mariæ, Genetrícis Dei et Dómini nostri Iesu Christi: sed et beáti Ioseph, eíusdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártýrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, (Iacóbi, Ioánnis, Thomæ, Iacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Laurentii, Chrysógoni, Ioánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni) et ómnium Sanctórum tuórum; quórum méritis precibúsq;ue concédas, ut in ómnibus protectiόνis tuæ muniámur auxílio. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Celebrant:

Hanc igitur oblatiόνem servitútis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab æténa damnatióne nos éripi et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Celebrant with all concelebrants (tenes manus expansas super oblata):

Quam oblatiόνem tu, Deus, in ómnibus, quæsumus, benedíctam, adscríptam, ratam, rationábilem, acceptabilémque fácere dignéris: ut nobis Corpus et Sanguis at dilectíssimi Fílii tui, Dómini nostri Iesu Christi.

(Tungit manus)

Qui, pridie quam paterétur, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas, (elevat oculos) et elevátis óculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias agens benedíxit, fregit, dedítque discíplis suis, dicens:

ACCÍPITE ET MANDUCÁTE EX HOC OMNES: HOC EST ENIM CORPUS MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.

Símili modo, postquam cenátum est, In a similar way, when supper was ended, accípiens et hunc præclárum cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas, ítem tibi grátias agens benedíxit, dedítque discíplis suis, dicens:

ACCÍPITE ET BÍBITE EX EO OMNES: HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS MEI NOVI ET ÆTÉRNAI TESTAMÉNTI, QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDÉTUR IN REMISSIÓNEM PECCATÓRUM. HOC FÁCITE IN MEAM COMMÉMORATIÓNEM.

Celebrant:

Mystérium fidei.

R.



Mor-tem tu- am, an-nun-ti-á-mus, Do - mi-ne, et tu - am re-sur-
re-cti - ó - nem con - fi - té - mur, do - nec vé - ni - as.

Celebrant with all concelebrants (extensis manibus):

Unde et mémoires, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eíusdem Christi, Fílii tui, Dómini nostri, tam beátae passiónis, necnon et ab ínferis resurrectiónis, sed et in cælos gloriósae ascensiónis: offérimus præcláre maiestatí tuæ de tuis donis ac datis hóstiam puram, hóstiam sanctam, hóstiam immaculátam, Panem sanctum vitæ ætérnæ et Cálícem salutis perpétuæ.

Supra quæ propítio ac seréno vultu respícere dignéris: et accépta habére, sicuti accépta habére dignátus es múnera púeri tui iusti Abel, et sacrificium Patriárchæ nostri Abrahæ, et quod tibi óbtulit summus sacérdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculátam hóstiam.

(Inclinatus, iunctis manibus, posequitur)

Súpplíces te rogámus, omnípotens Deus: iube hæc perférri per manus sancti Angeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divínæ maiestatís tuæ; ut, quotquot ex hac altáris participatióne sacrosánctum Fílii tui Corpus et Sanguinem sumpsérimus, + omni benedictióne cælesti et grátia repleámur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

3. Concelebrant (manibus extensis):

Meménto étiam, Dómine, famulórum famularúmque tuárum **N.** et **N.**, qui nos præcessérunt cum signo fidei, et dórmiunt in somno pacis. **(Iungit manus et orat aliquantulum pro iis defunctis, pro quibus orare intendit. Deinde, extensis manibus, prosequitur)** Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigérii, lucis et pacis, ut indúlgeas, deprecámur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

4. Concelebrant (Manu dextera percutit sibi pectus, dicens):

Nobis quoque peccatóribus fámulis tuis, **(et extensis manibus prosequitur)** de multítudine miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam et societátem donáre dignéris cum tuis sanctis Apóstolis et Martýribus: cum Ioánne, Stéphano, Matthía, Bárnaba, **(Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia)** et ómnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed véniaë, quæsumus, largítor admítte.

(iungit manus)

Per Christum Dóminum nostrum,

Celebrant:

Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctíficas, vivíficas, benedícis, et præstas nobis.

Celebrant with all concelebrants:

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis honor et glória per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

THE COMMUNION RITE

Celebrant:

Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti, audémus dícere:

R.

Pa-ter no-ster, qui es in cae-lis, san-cti-fi-ce-tur no - men tu - um,
 ad - ve - ni - at reg-num tu - um, fi - at vo - lun - tas tu - a,
 si - cut in cae-lo et in te - ra. Pa-nem no-strum co-ti-di-a -
 num da no-bis ho - di - e, et di-mit-te no-bis de-bi - ta no - stra,
 si - cut et nos di - mit - ti - mus de - bi - to - ri - bus no - stris
 et ne nos in-du-cas in ten-ta-ti-o - nem, sed li-be-ra nos a ma - lo.

Celebrant:

Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, da propítius pacem in diébus nostris, ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne secúri: expectántes beátam spem et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.

R. Quia tuum est regnum, et potéstas, et glória in sæcula.**Celebrant:**

Dómine Iesu Christe, qui dixisti Apóstolis tuis: Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccáta nostra, sed fidem Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.

R. Amen.

Celebrant:

Pax Dómini sit semper vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

The Deacon, or the Priest:

Offérte vobis pacem.

AGNUS DEI

Schola:

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:

R.

1. - 2.: mi - se - re - re no - bis.

3.: do - na no - bis pa - cem.

Celebrant:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi. Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.

R. Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

COMMUNION ANTIPHONS

Schola:

Jesu, dulcis memoria, dans vera cordis gaudia: sed super mel et omnia, ejus dulcis præséntia.

SK

Keď, Ježiš sladký, spomínam na teba v srdci radosť mám, no nad med, nad všetko, čo znám sladšie je keď si pri mne sám.

EN

Jesus, the very thought of Thee with sweetness fills the breast! Yet sweeter far Thy face to see and in Thy Presence rest.

IT

O Gesù, ricordo di dolcezza, che dà le vere gioie del cuore, ma più del miele e di ogni altra cosa, è dolce la tua presenza

Schola:



ref.: Mi - se - ri - cor - di - as Do - mi - ni in e - ter - num can - ta - bo.

1. In generationem et generationem anuntiabo veritatem tuam. **R.**
2. Domine, Deus virtutum, quis similis tibi? **R.**
3. Benedictus Dominus in aeternum: fiat, fiat. **R.**

SK

R. Milosrdenstvo Pánovo ospevovať budem naveky.

1. Po všetky pokolenia hlásať svojimi ústami tvoju vernosť. **R.**
2. Pane, Bože zástupov, kto je ako ty? **R.**
3. Nech je zvelebený Pán naveky. Staň sa. Amen. **R.**

EN

R. I will sing of Lord's mercy forever.

1. I will shew forth thy truth with my mouth to generation and generation. **R.**
2. O Lord God of hosts, who is like to thee? **R.**
3. Blessed be the Lord for evermore. So be it. So be it. **R.**

IT

R. Canterò senza fine le grazie del Signore.

1. Con la mia bocca annunzierò la tua fedeltà nei secoli. R.
2. Chi è uguale a te, Signore, Dio degli eserciti? R.
3. Benedetto il Signore in eterno. Amen, amen. R.

PRAYER AFTER COMMUNION

Celebrant:

Oremus.

Largire nobis, quæsumus, Dómine, spíritum caritátis, ut, Córporè et Sânguine Unigéniti tui vegetáti, pacem inter omnes, quam ipse relíquit, effícaciter nutriámus. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

SK

Prosíme ťa, Pane, naplň nás duchom svojej lásky, a keďže sme prijali Telo a Krv tvojho jednorodeného Syna, daj, aby sme upevňovali medzi ľuďmi pokoj, ktorý nám zanechal sám Kristus. Lebo on žije a kraľuje na veky vekov.

EN

Bestow on us, we pray, o Lord, the spirit of charity, so that, sustained by the Body and Blood of your Only Begotten Son, we may be effective in nurturing among all the peace that he has left us. Who lives and reigns for ever and ever.

IT

Donaci, o Padre, lo spirito di carità perché, nutriti dal Corpo e dal Sangue del tuo Figlio unigenito, siamo in mezzo a tutti gli uomini operatori di quella pace che Cristo ci ha lasciato in dono. Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

THE CONCLUDING RITES

Celebrant:

Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Celebrant:

Sit nomen Dómini benedíctum.

R. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Celebrant:

Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

R. Qui fecit cælum et terram.

Celebrant:

Benedícat vos omnípotens Deus, + Pater, + et Fílius, + et Spíritus Sanctus.

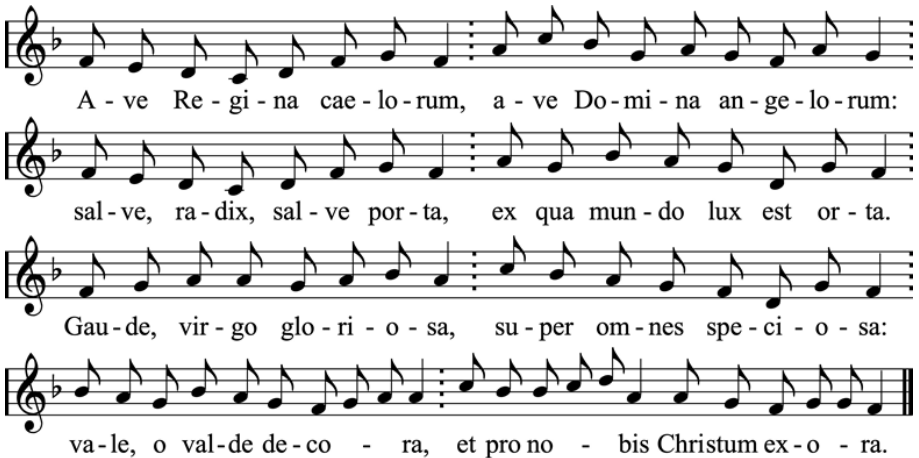
R. Amen.

Deacon:

Ite, missa est.

R. Deo grátias.

MARIAN ANTIPHON



A - ve Re - gi - na cae - lo - rum, a - ve Do - mi - na an - ge - lo - rum:
sal - ve, ra - dix, sal - ve por - ta, ex qua mun - do lux est or - ta.
Gau - de, vir - go glo - ri - o - sa, su - per om - nes spe - ci - o - sa:
va - le, o val - de de - co - ra, et pro no - bis Christum ex - o - ra.

SK

Zdravas', Kráľovná nebeská, zdravas', Pani ty anjelská; koreň Jessov, nebies brána, ty si svetu Svetlo dala. Plesaj, Panna najslávnejšia, ty zo všetkých najjasnejšia; milostivá Panna čistá, pros vždy za nás Syna, Krista.

EN

Hail, Queen of heaven; hail, Mistress of the Angels; hail, root of Jesse; hail, the gate through which the Light rose over the earth. Rejoice, Virgin most renowned and of unsurpassed beauty. Farewell, Lady most comely. Prevail upon Christ to pity us.

IT

Ave, regina dei cieli, ave, signora degli angeli; porta e radice di salvezza, rechi nel mondo la luce. Godi, vergine gloriosa, bella fra tutte le donne; salve, o tutta santa, prega per noi Cristo Signore.